

# 白鲸

[美] 赫尔曼·梅尔维尔 著



*by Herman Melville*

**Moby-Dick**

**白鲸**

**Herman Melville**

[美] 赫尔曼·梅尔维尔 著

**世界图书出版公司**

上海·西安·北京·广州

**图书在版编目 (CIP) 数据**

白鲸：英文 / (美) 梅尔维尔 (Melville, H.) 著. — 上海：  
上海世界图书出版公司, 2011.10

ISBN 978-7-5100-3641-5

I. ①白… II. ①梅… III. ①英语—语言读物②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 177409 号

## **白鲸**

[美] 赫尔曼·梅尔维尔 著

---

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

---

开本: 787×1092 1/32 印张: 20 字数: 615 000

2011 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-3641-5/H·1138

定价: 34.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

## **Foreword**

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

# 前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

## CONTENTS

CHAPTER 1.....	1
CHAPTER 2.....	7
CHAPTER 3.....	11
CHAPTER 4.....	27
CHAPTER 5.....	32
CHAPTER 6.....	34
CHAPTER 7.....	37
CHAPTER 8.....	41
CHAPTER 9.....	44
CHAPTER 10.....	54
CHAPTER 11.....	59
CHAPTER 12.....	61
CHAPTER 13.....	63
CHAPTER 14.....	68
CHAPTER 15.....	71
CHAPTER 16.....	74
CHAPTER 17.....	90
CHAPTER 18.....	97
CHAPTER 19.....	101
CHAPTER 20.....	105
CHAPTER 21.....	108
CHAPTER 22.....	112
CHAPTER 23.....	117
CHAPTER 24.....	118
CHAPTER 25.....	123
CHAPTER 26.....	124

CHAPTER 27.....	128
CHAPTER 28.....	133
CHAPTER 29.....	137
CHAPTER 30.....	140
CHAPTER 31.....	141
CHAPTER 32.....	144
CHAPTER 33.....	158
CHAPTER 34.....	161
CHAPTER 35.....	168
CHAPTER 36.....	175
CHAPTER 37.....	184
CHAPTER 38.....	185
CHAPTER 39.....	187
CHAPTER 40.....	188
CHAPTER 41.....	196
CHAPTER 42.....	207
CHAPTER 43.....	216
CHAPTER 44.....	217
CHAPTER 45.....	223
CHAPTER 46.....	233
CHAPTER 47.....	236
CHAPTER 48.....	239
CHAPTER 49.....	250
CHAPTER 50.....	253
CHAPTER 51.....	256
CHAPTER 52.....	260
CHAPTER 53.....	263
CHAPTER 54.....	268
CHAPTER 55.....	291
CHAPTER 56.....	296

CHAPTER 57.....	300
CHAPTER 58.....	303
CHAPTER 59.....	306
CHAPTER 60.....	309
CHAPTER 61.....	313
CHAPTER 62.....	319
CHAPTER 63.....	321
CHAPTER 64.....	322
CHAPTER 65.....	331
CHAPTER 66.....	334
CHAPTER 67.....	336
CHAPTER 68.....	338
CHAPTER 69.....	341
CHAPTER 70.....	343
CHAPTER 71.....	346
CHAPTER 72.....	353
CHAPTER 73.....	358
CHAPTER 74.....	364
CHAPTER 75.....	369
CHAPTER 76.....	372
CHAPTER 77.....	375
CHAPTER 78.....	377
CHAPTER 79.....	382
CHAPTER 80.....	385
CHAPTER 81.....	388
CHAPTER 82.....	400
CHAPTER 83.....	403
CHAPTER 84.....	406
CHAPTER 85.....	408
CHAPTER 86.....	414



CHAPTER 87.....	419
CHAPTER 88.....	433
CHAPTER 89.....	437
CHAPTER 90.....	441
CHAPTER 91.....	444
CHAPTER 92.....	452
CHAPTER 93.....	455
CHAPTER 94.....	460
CHAPTER 95.....	464
CHAPTER 96.....	465
CHAPTER 97.....	470
CHAPTER 98.....	471
CHAPTER 99.....	474
CHAPTER 100.....	481
CHAPTER 101.....	489
CHAPTER 102.....	494
CHAPTER 103.....	499
CHAPTER 104.....	502
CHAPTER 105.....	506
CHAPTER 106.....	511
CHAPTER 107.....	514
CHAPTER 108.....	517
CHAPTER 109.....	522
CHAPTER 110.....	525
CHAPTER 111.....	531
CHAPTER 112.....	533
CHAPTER 113.....	536
CHAPTER 114.....	540
CHAPTER 115.....	542
CHAPTER 116.....	545

CHAPTER 117.....	546
CHAPTER 118.....	548
CHAPTER 119.....	551
CHAPTER 120.....	559
CHAPTER 121.....	560
CHAPTER 122.....	562
CHAPTER 123.....	562
CHAPTER 124.....	566
CHAPTER 125.....	570
CHAPTER 126.....	574
CHAPTER 127.....	578
CHAPTER 128.....	581
CHAPTER 129.....	585
CHAPTER 130.....	587
CHAPTER 131.....	592
CHAPTER 132.....	593
CHAPTER 133.....	598
CHAPTER 134.....	608
CHAPTER 135.....	618
EPILOGUE .....	631

## CHAPTER 1

### *Loomings*

Call me Ishmael. Some years ago – never mind how long precisely – having little or no money in my purse, and nothing particular to interest me on shore, I thought I would sail about a little and see the watery part of the world. It is a way I have of driving off the spleen, and regulating the circulation. Whenever I find myself growing grim about the mouth; whenever it is a damp, drizzly November in my soul; whenever I find myself involuntarily pausing before coffin warehouses, and bringing up the rear of every funeral I meet; and especially whenever my hypos get such an upper hand of me, that it requires a strong moral principle to prevent me from deliberately stepping into the street, and methodically knocking people's hats off – then, I account it high time to get to sea as soon as I can. This is my substitute for pistol and ball. With a philosophical flourish Cato throws himself upon his sword; I quietly take to the ship. There is nothing surprising in this. If they but knew it, almost all men in their degree, some time or other, cherish very nearly the same feelings towards the ocean with me.

There now is your insular city of the Manhattoes, belted round by wharves as Indian isles by coral reefs – commerce surrounds it with her surf. Right and left, the streets take you waterward. Its extreme down-town is the Battery, where that noble mole is washed by waves, and cooled by breezes, which a few hours previous were out of sight of land. Look at the crowds of water-gazers there.

Circumambulate the city of a dreamy Sabbath afternoon. Go from Corlears Hook to Coenties Slip, and from thence, by Whitehall, northward. What do you see? – Posted like silent sentinels all around

the town, stand thousands upon thousands of mortal men fixed in ocean reveries. Some leaning against the spiles; some seated upon the pier-heads; some looking over the bulwarks of ships from China; some high aloft in the rigging, as if striving to get a still better seaward peep. But these are all landsmen; of week days pent up in lath and plaster – tied to counters, nailed to benches, clinched to desks. How then is this? Are the green fields gone? What do they here?

But look! here come more crowds, pacing straight for the water, and seemingly bound for a dive. Strange! Nothing will content them but the extremest limit of the land; loitering under the shady lee of yonder warehouses will not suffice. No. They must get just as nigh the water as they possibly can without falling in. And there they stand – miles of them – leagues. Inlanders all, they come from lanes and alleys, streets and avenues – north, east, south, and west. Yet here they all unite. Tell me, does the magnetic virtue of the needles of the compasses of all those ships attract them thither?

Once more. Say, you are in the country; in some high land of lakes. Take almost any path you please, and ten to one it carries you down in a dale, and leaves you there by a pool in the stream. There is magic in it. Let the most absent-minded of men be plunged in his deepest reveries – stand that man on his legs, set his feet a-going, and he will infallibly lead you to water, if water there be in all that region. Should you ever be athirst in the great American desert, try this experiment, if your caravan happen to be supplied with a metaphysical professor. Yes, as every one knows, meditation and water are wedded for ever.

But here is an artist. He desires to paint you the dreamiest, shadiest, quietest, most enchanting bit of romantic landscape in all the valley of the Saco. What is the chief element he employs? There stand his trees, each with a hollow trunk, as if a hermit and a crucifix were within; and here sleeps his meadow, and there sleep his cattle; and up from yonder cottage goes a sleepy smoke. Deep into distant woodlands winds a

mazy way, reaching to overlapping spurs of mountains bathed in their hill-side blue. But though the picture lies thus tranced, and though this pine-tree shakes down its sighs like leaves upon this shepherd's head, yet all were vain, unless the shepherd's eye were fixed upon the magic stream before him. Go visit the Prairies in June, when for scores on scores of miles you wade knee-deep among Tiger-lilies – what is the one charm wanting? – Water – there is not a drop of water there! Were Niagara but a cataract of sand, would you travel your thousand miles to see it? Why did the poor poet of Tennessee, upon suddenly receiving two handfuls of silver, deliberate whether to buy him a coat, which he sadly needed, or invest his money in a pedestrian trip to Rockaway Beach? Why is almost every robust healthy boy with a robust healthy soul in him, at some time or other crazy to go to sea? Why upon your first voyage as a passenger, did you yourself feel such a mystical vibration, when first told that you and your ship were now out of sight of land? Why did the old Persians hold the sea holy? Why did the Greeks give it a separate deity, and own brother of Jove? Surely all this is not without meaning. And still deeper the meaning of that story of Narcissus, who because he could not grasp the tormenting, mild image he saw in the fountain, plunged into it and was drowned. But that same image, we ourselves see in all rivers and oceans. It is the image of the ungraspable phantom of life; and this is the key to it all.

Now, when I say that I am in the habit of going to sea whenever I begin to grow hazy about the eyes, and begin to be over conscious of my lungs, I do not mean to have it inferred that I ever go to sea as a passenger. For to go as a passenger you must needs have a purse, and a purse is but a rag unless you have something in it. Besides, passengers get sea-sick – grow quarrelsome – don't sleep of nights – do not enjoy themselves much, as a general thing – no, I never go as a passenger; nor, though I am something of a salt, do I ever go to sea as a Commodore, or a Captain, or a Cook. I abandon the glory and

distinction of such offices to those who like them. For my part, I abominate all honorable respectable toils, trials, and tribulations of every kind whatsoever. It is quite as much as I can do to take care of myself, without taking care of ships, barques, brigs, schooners, and what not. And as for going as cook, – though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board – yet, somehow, I never fancied broiling fowls – though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will. It is out of the idolatrous dotings of the old Egyptians upon broiled ibis and roasted river horse, that you see the mummies of those creatures in their huge bake-houses the pyramids.

No, when I go to sea, I go as a simple sailor, right before the mast, plumb down into the forecabin, aloft there to the royal mast-head. True, they rather order me about some, and make me jump from spar to spar, like a grasshopper in a May meadow. And at first, this sort of thing is unpleasant enough. It touches one's sense of honor, particularly if you come of an old established family in the land, the Van Rensselaers, or Randolphins, or Hardicanutes. And more than all, if just previous to putting your hand into the tar-pot, you have been lording it as a country schoolmaster, making the tallest boys stand in awe of you. The transition is a keen one, I assure you, from a schoolmaster to a sailor, and requires a strong decoction of Seneca and the Stoics to enable you to grin and bear it. But even this wears off in time.

What of it, if some old hunks of a sea-captain orders me to get a broom and sweep down the decks? What does that indignity amount to, weighed, I mean, in the scales of the New Testament? Do you think the archangel Gabriel thinks anything the less of me, because I promptly and respectfully obey that old hunks in that particular instance? Who aint a slave? Tell me that. Well, then, however the old sea-captains may order me about – however they may thump and punch me about, I have

the satisfaction of knowing that it is all right; that everybody else is one way or other served in much the same way – either in a physical or metaphysical point of view, that is; and so the universal thump is passed round, and all hands should rub each other's shoulder-blades, and be content.

Again, I always go to sea as a sailor, because they make a point of paying me for my trouble, whereas they never pay passengers a single penny that I ever heard of. On the contrary, passengers themselves must pay. And there is all the difference in the world between paying and being paid. The act of paying is perhaps the most uncomfortable infliction that the two orchard thieves entailed upon us. But *being paid*, – what will compare with it? The urbane activity with which a man receives money is really marvellous, considering that we so earnestly believe money to be the root of all earthly ills, and that on no account can a monied man enter heaven. Ah! how cheerfully we consign ourselves to perdition!

Finally, I always go to sea as a sailor, because of the wholesome exercise and pure air of the fore-castle deck. For as in this world, head winds are far more prevalent than winds from astern (that is, if you never violate the Pythagorean maxim), so for the most part the Commodore on the quarter-deck gets his atmosphere at second hand from the sailors on the fore-castle. He thinks he breathes it first; but not so. In much the same way do the commonalty lead their leaders in many other things, at the same time that the leaders little suspect it. But wherefore it was that after having repeatedly smelt the sea as a merchant sailor, I should now take it into my head to go on a whaling voyage; this the invisible police officer of the Fates, who has the constant surveillance of me, and secretly dogs me, and influences me in some unaccountable way – he can better answer than any one else. And, doubtless, my going on this whaling voyage, formed part of the grand programme of Providence that was drawn up a long time ago. It

came in as a sort of brief interlude and solo between more extensive performances. I take it that this part of the bill must have run something like this:

*"Grand Contested Election for the Presidency of the United States.*

"WHALING VOYAGE BY ONE ISHMAEL.  
"BLOODY BATTLE IN AFFGHANISTAN."

Though I cannot tell why it was exactly that those stage managers, the Fates, put me down for this shabby part of a whaling voyage, when others were set down for magnificent parts in high tragedies, and short and easy parts in genteel comedies, and jolly parts in farces – though I cannot tell why this was exactly; yet, now that I recall all the circumstances, I think I can see a little into the springs and motives which being cunningly presented to me under various disguises, induced me to set about performing the part I did, besides cajoling me into the delusion that it was a choice resulting from my own unbiased freewill and discriminating judgment.

Chief among these motives was the overwhelming idea of the great whale himself. Such a portentous and mysterious monster roused all my curiosity. Then the wild and distant seas where he rolled his island bulk; the undeliverable, nameless perils of the whale; these, with all the attending marvels of a thousand Patagonian sights and sounds, helped to sway me to my wish. With other men, perhaps, such things would not have been inducements; but as for me, I am tormented with an everlasting itch for things remote. I love to sail forbidden seas, and land on barbarous coasts. Not ignoring what is good, I am quick to perceive a horror, and could still be social with it – would they let me – since it is but well to be on friendly terms with all the inmates of the place one lodges in.

By reason of these things, then, the whaling voyage was welcome;



the great flood-gates of the wonder-world swung open, and in the wild conceits that swayed me to my purpose, two and two there floated into my inmost soul, endless processions of the whale, and, midmost of them all, one grand hooded phantom, like a snow hill in the air.

## CHAPTER 2

### *The Carpet-Bag*

I stuffed a shirt or two into my old carpet-bag, tucked it under my arm, and started for Cape Horn and the Pacific. Quitting the good city of old Manhatta, I duly arrived in New Bedford. It was on a Saturday night in December. Much was I disappointed upon learning that the little packet for Nantucket had already sailed, and that no way of reaching that place would offer, till the following Monday.

As most young candidates for the pains and penalties of whaling stop at this same New Bedford, thence to embark on their voyage, it may as well be related that I, for one, had no idea of so doing. For my mind was made up to sail in no other than a Nantucket craft, because there was a fine, boisterous something about everything connected with that famous old island, which amazingly pleased me. Besides though New Bedford has of late been gradually monopolising the business of whaling, and though in this matter poor old Nantucket is now much behind her, yet Nantucket was her great original – the Tyre of this Carthage; – the place where the first dead American whale was stranded. Where else but from Nantucket did those aboriginal whalers, the Red-Men, first sally out in canoes to give chase to the Leviathan? And where but from Nantucket, too, did that first adventurous little sloop put forth, partly laden with imported cobble-stones – so goes the story – to throw at the whales, in order to